MATTHYS

4X KLINKNAGELPISTOOL / PISTOLET À RIVETS / NIETPISTOLE / RIVET GUN / PISTOLA REMACHADORA

Art. 20265



NL◀ HANDLEIDING ▶

FR◀ MANUEL D'INSTRUCTIONS ▶

DE◀ BEDIENUNGSANLEITUNG ▶

EN◀ INSTRUCTION MANUAL ▶

ES◀ MANUAL ▶

NL

INSTRUCTIES VOOR VEILIG GEBRUIK

Lees de volgende veiligheidsinstructies voor draagbaar luchtgereedschap voordat u dit apparaat in gebruik neemt.

OOGBESCHERMING

Oog- en gezichtsbescherming is vereist wanneer er een redelijke kans op letsel bestaat dat door een dergelijke bescherming kan worden voorkomen. Geschikte oogbeschermers moeten worden aangebracht wanneer machines of werkzaamheden het gevaar van rondvliegende voorwerpen met zich meebrengen. Tijdens het bedienen van elektrisch gereedschap moet altijd oogbescherming worden gedragen.

RETAINERS

Een retainer (borgplaatje) moet integraal deel uitmaken van of geïnstalleerd zijn op een slaggereedschap dat zonder een dergelijk borgplaatje de beitel, klinknagelset, pons of dergelijke uitrusting kan uitwerpen wanneer het gereedschap van een werkoppervlak wordt gebruikt.

UITZONDERING

Retainers zijn niet vereist als er deugdelijke barrières zijn aangebracht om personen in de omringende of lager gelegen gebieden te beschermen tegen mogelijk uitgeworpen gereedschap.

QUICK DISCONNECT-KOPPELINGEN

Een snelkoppeling, indien gebruikt op een slagwerktuig, moet van het werktuig worden gescheiden door een zweepslang.

INSTRUCTIES VOOR BEDIENING

Een slagapparaat mag alleen worden bediend als de beitel, de klinknagel, het schaalgereedschap of een ander gereedschap in het gereedschap is geplaatst en contact maakt met het werkstuk. Gereedschappen mogen niet zodanig worden gebruikt dat het uitwerpen van een accessoire naburig personeel in gevaar kan brengen.

ALGEMENE BEDIENING

LUCHTTOEVOER2

Voor een goede werking is 6,2 bar schone, droge lucht bij het apparaat vereist wanneer het apparaat in werking is. Korte stukken 5/16“ luchtslang mogen worden gebruikt als zweepslang, maar stukken van 25 voet of meer moeten 3/8” slang of groter zijn met koppelingen van minimaal 9/32“ ID die worden gebruikt met 1/2” luchtpijp of groter. Het gebruik van een luchtleidingsfilter en -scheider en een luchtleidingsdrukregelaar die zo dicht mogelijk bij het gereedschap is gemonteerd, wordt aanbevolen.

SMERING EN REGELMATIG ONDERHOUD

Maak dagelijks voor gebruik en na elke acht uur gebruik de luchtslang los van het klinknagelpistool en blaas de luchtslang uit om deze vrij te maken van opgehoopt vuil en vocht. Giet ongeveer 1 theelepel van de aanbevolen olie in de luchtinlaat, sluit de luchtslang aan en bedien het gereedschap om de olie naar de binnenkant van het klinknagelpistool te laten stromen. Voer dezelfde smeringsprocedures uit als hierboven beschreven voordat u het klinknagelpistool voor langere tijd opbergt.

KRACHTVERLIES / ONREGELMATIGE WERKING

Dit kan veroorzaakt worden door factoren buiten het apparaat zelf. Controleer op:

- Lage luchtdruk bij het gereedschap. Voor nominale prestaties is 6,2 bar luchtdruk bij het gereedschap vereist. Een daling van de luchtdruk kan worden veroorzaakt door een lager compressorvermogen, overmatig aftappen van de luchtleiding of door het gebruik van te kleine of in slechte staat verkerende slangen.

- Natte of vuile lucht. Natte lucht heeft de neiging om het smeermiddel weg te spoelen van de werkende delen van het gereedschap en roest en corrosie van nauw aansluitende onderdelen te veroorzaken. Vuil in de luchtleiding beschadigt onderdelen en belemmert een efficiënte werking van het gereedschap.

- Smering. Koppel de luchtleiding los van het apparaat en giet een ruime hoeveelheid van de aanbevolen olie in de luchtinlaat van het apparaat. Laat het apparaat draaien zodat het smeermiddel de werkende delen van het apparaat kan spoelen.

Als de bovenstaande handelingen er niet voor zorgen dat het klinknagelpistool weer werkt, kan reparatie en/of onderhoud op fabrieksniveau nodig zijn. Neem in dat geval contact met ons op.

FR

INSTRUCTIONS POUR UNE UTILISATION EN TOUTE SÉCURITÉ

Avant d'utiliser cet outil, veuillez lire les consignes de sécurité suivantes relatives aux outils pneumatiques portatifs.

PROTECTION DES YEUX

Une protection des yeux et du visage est requise lorsqu'il existe un risque raisonnable de blessure pouvant être évité grâce à une telle protection. Des protections oculaires adaptées doivent être fournies lorsque les machines ou les opérations présentent un risque de projection d'objets. Une protection oculaire doit être portée à tout moment lors de l'utilisation d'outils électriques.

DISPOSITIFS DE RETENUE

Un dispositif de retenue doit être intégré ou installé sur un outil à percussion qui, sans un tel dispositif, peut éjecter le burin, le rivet, le poinçon ou tout autre équipement lorsque l'outil est utilisé hors d'une surface de travail.

EXCEPTION

Les dispositifs de retenue ne sont pas nécessaires lorsque des barrières appropriées ont été érigées pour protéger les personnes se trouvant dans les zones environnantes ou inférieures contre d'éventuelles projections d'outils.

RACCORDS À DÉCONNEXION RAPIDE

Un raccord rapide, s'il est utilisé sur un outil à percussion, doit être séparé de l'outil par un tuyau flexible.

INSTRUCTIONS POUR L'OPÉRATEUR

Un outil à percussion ne doit pas être utilisé à moins que le burin, le rivet, l'outil de détartrage ou autre ne soit en place dans l'outil et en contact avec la pièce à travailler. Les outils ne doivent pas être utilisés de manière à ce que l'éjection d'un accessoire puisse mettre en danger le personnel adjacent.

OPÉRATION GÉNÉRALE

ALIMENTATION EN AIR

Pour un fonctionnement satisfaisant, l'outil doit disposer de 6,2 bars d'air propre et sec lorsqu'il est en opération. De courtes longueurs de tuyau d'air de 5/16" peuvent être utilisées comme tuyaux de fouet, mais les longueurs de 25 pieds ou plus doivent être des tuyaux de 3/8" ou plus, avec des raccords d'un diamètre intérieur minimum de 9/32" utilisés avec des tuyaux d'air de 1/2" ou plus. Il est recommandé d'utiliser un filtre et un séparateur de conduite d'air, ainsi qu'un régulateur de pression de conduite d'air monté aussi près que possible de l'outil.

LUBRIFICATION ET ENTRETIEN RÉGULIER

Tous les jours avant l'utilisation et toutes les huit heures d'utilisation, débranchez le tuyau d'air du pistolet à rivets et soufflez sur le tuyau d'air pour le débarrasser de la saleté et de l'humidité accumulées. Versez environ une cuillerée à café d'huile recommandée dans l'entrée d'air, branchez le tuyau d'air et faites fonctionner l'outil pour permettre à l'huile d'être transportée à l'intérieur du pistolet à rivets. Effectuez les mêmes procédures de lubrification que celles décrites ci-dessus avant de ranger le pistolet à rivets pour une période prolongée.

PERTE DE PUISSANCE / ACTION ERRATIQUE

Ceci peut être causé par des facteurs extérieurs à l'outil. Vérifiez les points suivants :

- Une pression d'air insuffisante au niveau de l'outil. Pour obtenir des performances nominales, l'outil doit être alimenté par une pression d'air de 6,2 bars. Une baisse de la pression d'air peut être due à une diminution de la puissance du compresseur, à une vidange excessive de la conduite d'air ou à l'utilisation de tuyaux trop petits ou en mauvais état.

- Air humide ou sale. L'air humide a tendance à éliminer le lubrifiant des pièces de travail de l'outil et à provoquer la rouille et la corrosion des pièces étroitement ajustées. La saleté dans la conduite d'air endommagera les pièces et nuira à l'opération efficace de l'outil.

- Lubrification. Débranchez la conduite d'air de l'outil et versez une bonne quantité d'huile recommandée dans l'entrée d'air de l'outil. Faites fonctionner l'outil pour permettre au lubrifiant de s'écouler des pièces de travail de l'outil.

Si les mesures ci-dessus ne permettent pas de remettre le pistolet à rivets en service, une réparation et/ou un entretien au niveau de l'usine peut s'avérer nécessaire. Veuillez nous contacter dans ce cas.

DE

SICHERHEITSHINWEISE FÜR DEN SICHEREN BETRIEB

Lesen Sie vor Inbetriebnahme dieses Werkzeugs die folgenden Sicherheitshinweise für tragbare Druckluftwerkzeuge.

AUGENSCHUTZ

Augen- und Gesichtsschutz sind erforderlich, wenn eine angemessene Wahrscheinlichkeit für Verletzungen besteht, die durch einen solchen Schutz verhindert werden können. Geeigneter Augenschutz ist bereitzustellen, wenn Maschinen oder Arbeitsvorgänge die Gefahr von umherfliegenden Gegenständen bergen. Augenschutz sollte während des gesamten Betriebs von Elektrowerkzeugen getragen werden.

HALTERUNGEN

Ein Schlagwerkzeug muss mit einer Halterung ausgestattet oder mit einer Halterung versehen sein, da es ohne eine solche Halterung den Meißel, den Nietenset, den Stempel oder ähnliche Ausrüstungsteile auswerfen kann, wenn das Werkzeug außerhalb einer Arbeitsfläche betrieben wird.

AUSNAHME

Halterungen sind nicht erforderlich, wenn geeignete Barrieren errichtet wurden, um Personen in der Umgebung oder in tiefer gelegenen Bereichen vor möglicherweise herausgeschleuderten Werkzeugen zu schützen.

SCHNELLKUPPLUNGEN

Eine Schnellkupplung, die an einem Schlagwerkzeug verwendet wird, muss durch einen Schlauch vom Werkzeug getrennt sein.

BEDIENUNGSANLEITUNG

Ein Schlagwerkzeug darf nur betrieben werden, wenn sich der Meißel, der Nietensetzer, das Abbeizwerkzeug oder ein anderes Werkzeug in der richtigen Position im Werkzeug befindet und mit dem Werkstück in Kontakt ist. Werkzeuge dürfen nicht so verwendet werden, dass das Herausschleudern eines Zubehörteils Personen in der Nähe gefährden könnte.

ALLGEMEINE BEDIENUNG

LUFTZUFHUHR

Für einen zufriedenstellenden Betrieb sind 6,2 bar saubere, trockene Luft am Werkzeug erforderlich, wenn das Werkzeug in Betrieb ist. Kurze Abschnitte eines 5/16-Zoll-Luftschlauchs können als Peitschenschläuche verwendet werden, aber Abschnitte von 25 Fuß oder mehr sollten aus einem 3/8-Zoll-Schlauch oder größer mit Anschlüssen mit einem Innendurchmesser von mindestens 9/32 Zoll bestehen, die mit einem 1/2-Zoll-Luftrohr oder größer verwendet werden. Es wird empfohlen, einen Luftleitungsfilter und -abscheider sowie einen Luftleitungsdruckregler zu verwenden, die so nah wie möglich am Werkzeug angebracht sind.

SCHMIERUNG UND REGELMÄßIGE WARTUNG

Trennen Sie täglich vor der Verwendung und nach jeweils acht Betriebsstunden den Luftschlauch von der Nietpistole und blasen Sie den Luftschlauch aus, um ihn von angesammeltem Schmutz und Feuchtigkeit zu befreien. Gießen Sie etwa 1 Teelöffel des empfohlenen Öls in den Lufteinlass, schließen Sie den Luftschlauch an und betätigen Sie das Werkzeug, damit das Öl in das Innere der Nietpistole gelangt. Führen Sie die oben beschriebenen Schmiervorgänge durch, bevor Sie die Nietpistole für einen längeren Zeitraum lagern.

LEISTUNGSVERLUST/UNREGELMÄßIGE FUNKTION

Dies kann durch Faktoren außerhalb des Werkzeugs selbst verursacht werden. Überprüfen Sie Folgendes:

- Niedriger Luftdruck am Werkzeug. Für die Nennleistung ist ein Luftdruck von 6,2 bar am Werkzeug erforderlich. Ein Abfall des Luftdrucks kann durch eine verminderte Kompressorleistung, eine übermäßige Belastung der Luftleitung oder durch die Verwendung von zu kleinen oder in schlechtem Zustand befindlichen Schläuchen verursacht werden.

- Feuchte oder verschmutzte Luft. Feuchte Luft neigt dazu, das Schmiermittel von den Arbeitsteilen des Werkzeugs zu spülen und Rost und Korrosion an eng anliegenden Teilen zu verursachen. Verschmutzungen in der Luftleitung beschädigen Teile und beeinträchtigen den effizienten Betrieb des Werkzeugs.

- Schmierung. Trennen Sie die Luftleitung vom Werkzeug und gießen Sie eine großzügige Menge des empfohlenen Öls in den Lufteinlass des Werkzeugs. Betätigen Sie das Werkzeug, damit das Schmiermittel aus den Arbeitsteilen des Werkzeugs gespült wird.

Wenn die oben genannten Maßnahmen nicht dazu führen, dass die Nietpistole wieder funktionsfähig ist, kann eine Reparatur und/oder Wartung auf Werksebene erforderlich sein. Bitte kontaktieren Sie uns in diesem Fall.

EN

INSTRUCTIONS FOR SAFE OPERATION

Before placing this tool in operation, read the following safety instructions for portable air tools.

EYE PROTECTION

Eye and face protection shall be required where there is a reasonable probability of injury that can be prevented by such protection. Suitable eye protectors shall be provided where machines or operations present the hazard of flying objects. Eye protection should be worn at all times while operating power tools.

RETAINERS

A retainer shall be integral with or installed on a percussion tool, which without such a retainer, can eject the chisel, rivet set, punch or such equipment, when the tool is operated off a work surface.

EXCEPTION

Retainers are not required when proper barriers have been erected to protect persons in surrounding or lower areas from possible ejected tools.

QUICK DISCONNECT COUPLINGS

A quick-disconnect coupling, if used on a percussion tool, shall be separated from the tool by a whip hose.

OPERATOR INSTRUCTIONS

A percussion tool shall not be operated unless the chisel, rivet set, scaling tool, or other, is in position in the tool and in contact with the work piece. Tools shall not be used in such a matter that ejection on an accessory might endanger adjacent personnel.

GENERAL OPERATION

AIR SUPPLY

For satisfactory operation, 6.2 bar of clean, dry air is required at the tool when the tool is in operation. Short lengths of 5/16" air hose may be used as whip hoses, but runs of 25 feet or more should be 3/8" hose or larger with fittings of a minimum 9/32" ID used with 1/2" air pipe or larger. The use of an air line filter and separator and an air line pressure regulator mounted as closely as possible to the tool is recommended.

LUBRICATION AND REGULAR MAINTENANCE

Daily before using and after each eight hours of service, disconnect the air hose from the rivet gun and blow out the air hose to clear it of accumulated dirt and moisture. Pour about 1 teaspoonful of recommended oil into the air inlet, connect the air hose and operate the tool to allow oil to be carried to the interior of the rivet gun. Perform the same lubrication procedures described above prior to storing the rivet gun for an extended period of time.

LOSS OF POWER / ERRATIC ACTION

This may be caused by factors outside the tool proper. Check for:

- Low air pressure at the tool. For rated performance, 6.2 bar air pressure is required at the tool. A drop in air pressure may be caused by lowered compressor output, excessive drain on the air line, or by the use of hoses that are too small or in poor condition.

- Wet or dirty air. Wet air tends to wash the lubricant away from the working parts of the tool and cause rust and corrosion of closely fitting parts. Dirt in the air line will damage parts and interfere with efficient tool operation.

- Lubrication. Disconnect air line from tool and pour a liberal quantity of recommended oil into the air inlet of the tool. Operate the tool to allow lubricant to flush out the working parts of the tool.

If the above actions fail to bring the rivet gun back to service, then factory-level repair and/or maintencance may be required. Please contact us in this case.

ES

INSTRUCCIONES PARA UN FUNCIONAMIENTO SEGURO

Antes de poner en funcionamiento esta herramienta, lea las siguientes instrucciones de seguridad para herramientas neumáticas portátiles.

PROTECCIÓN OCULAR
Se requerirá protección ocular y facial cuando exista una probabilidad razonable de lesiones que puedan prevenirse con dicha protección. Se proporcionarán protectores oculares adecuados cuando las máquinas o las operaciones presenten el riesgo de proyección de objetos. Se debe usar protección ocular en todo momento mientras se utilizan herramientas eléctricas.

RETENEDORES
Se debe instalar un retenedor integrado en una herramienta de percusión que, sin dicho retenedor, pueda expulsar el cincel, el punzón, el punzón o cualquier otro equipo cuando la herramienta se utilice fuera de una superficie de trabajo.

EXCEPCIÓN
No se requieren retenedores cuando se han instalado barreras adecuadas para proteger a las personas que se encuentran en las zonas circundantes o inferiores de posibles herramientas expulsadas.

ACOPLAMIENTOS DE DESCONEXIÓN RÁPIDA
Si se utiliza un acoplamiento de desconexión rápida en una herramienta de percusión, este deberá estar separado de la herramienta por una manguera flexible.

INSTRUCCIONES PARA EL OPERADOR
No se utilizará una herramienta de percusión a menos que el cincel, el punzón, la herramienta de raspado u otros accesorios estén en su posición en la herramienta y en contacto con la pieza de trabajo. Las herramientas no se utilizarán de tal manera que la expulsión de un accesorio pueda poner en peligro al personal adyacente.

FUNCIONAMIENTO GENERAL

SUMINISTRO DE AIRE
Para un funcionamiento satisfactorio, se requiere un suministro de aire limpio y seco a 6,2 bares en la herramienta cuando esta está en funcionamiento. Se pueden utilizar mangueras de aire cortas de 5/16« como mangueras flexibles, pero las mangueras de 25 pies o más deben ser de 3/8» o más, con racores de un diámetro interior mínimo de 9/32« utilizados con tubos de aire de 1/2» o más. Se recomienda utilizar un filtro y separador de aire y un regulador de presión de aire montados lo más cerca posible de la herramienta.

LUBRICACIÓN Y MANTENIMIENTO PERIÓDICO
Diariamente, antes de utilizar la herramienta y después de cada ocho horas de servicio, desconecte la manguera de aire de la remachadora y sopla la manguera de aire para eliminar la suciedad y la humedad acumuladas. Vierta aproximadamente una cucharadita del aceite recomendado en la entrada de aire, conecte la manguera de aire y accione la herramienta para que el aceite llegue al interior de la remachadora. Realice los mismos procedimientos de lubricación descritos anteriormente antes de guardar la remachadora durante un periodo de tiempo prolongado.

PÉRDIDA DE POTENCIA/FUNCIONAMIENTO IRREGULAR
Esto puede deberse a factores ajenos a la herramienta propiamente dicha. Compruebe lo siguiente:

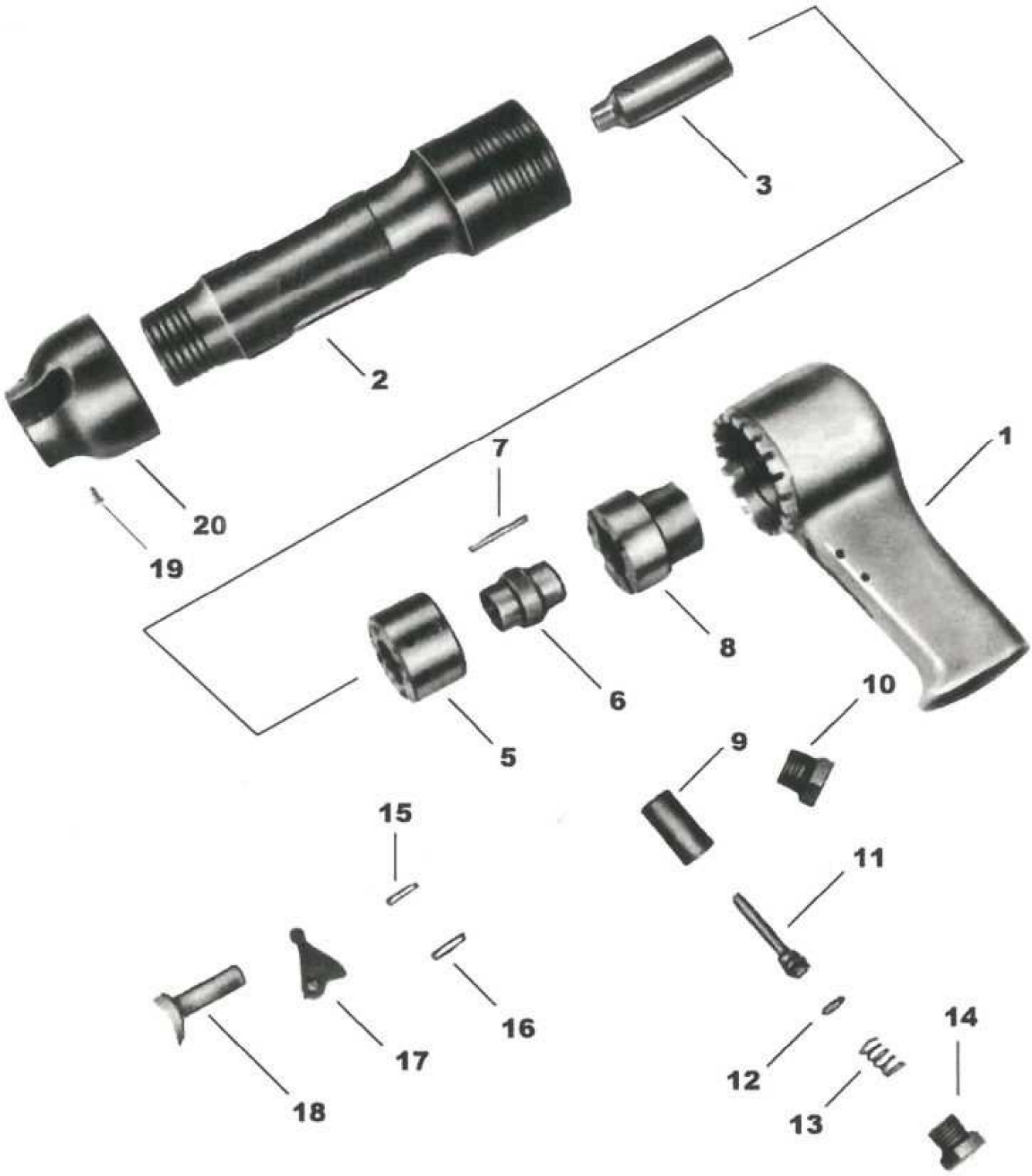
- Presión de aire baja en la herramienta. Para obtener el rendimiento nominal, se requiere una presión de aire de 6,2 bar en la herramienta. Una caída de la presión de aire puede deberse a una disminución de la potencia del compresor, a un drenaje excesivo de la línea de aire o al uso de mangueras demasiado pequeñas o en mal estado.

- Aire húmedo o sucio. El aire húmedo tiende a eliminar el lubricante de las piezas de trabajo de la herramienta y a provocar óxido y corrosión en las piezas que encajan perfectamente. La suciedad en la línea de aire dañará las piezas e interferirá en el funcionamiento eficiente de la herramienta.

- Lubricación. Desconecte la línea de aire de la herramienta y vierta una cantidad generosa del aceite recomendado en la entrada de aire de la herramienta. Ponga en funcionamiento la herramienta para permitir que el lubricante limpie las piezas de trabajo de la herramienta.

Si las acciones anteriores no logran que la remachadora vuelva a funcionar, es posible que sea necesario realizar una reparación y/o mantenimiento a nivel de fábrica. En este caso, póngase en contacto con nosotros.

ONDERDELENLIJST / LISTE DE PIÈCES / TEILELISTE / PARTS LIST / LISTA DE PIEZAS



Nr.	OMSCHRIJVING	DESCRIPTION	BESCHREIBUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN
1	Handgreep	Poignée	Griff	Handle	Mango
2	4X Cilinder	4X Cylindre	4X Zylinder	4X Cylinder	4X Cilindro
3	4X Zuiger	4X Piston	4X Kolben	4X Piston	4X Pistón
4	Ronde bus	Douille ronde	Runde Buchse	Round bushing	Casquillo redondo
5	Ventielhuis	Boîtier de soupape	Ventilgehäuse	Valve box	Caja de válvula
6	Ventiel	Soupape	Ventil	Valve	Válvula
7	Ventielrolpin	Goupille de roulement de soupape	Ventilrollenstift	Valve roller pin	Pasador de rodillo de válvula
8	Ventielzitting	Siège de soupape	Ventilsitz	Valve seat	Asiento de válvula
9	Gasklepbus	Douille d'étranglement	Drosselbuchse	Throttle bushing	Casquillo del acelerador
10	Inlaatbus	Douille d'entrée	Einlassbuchse	Inlet bushing	Casquillo de entrada
11	Gasklep	Soupape d'étranglement	Drosselventil	Throttle valve	Válvula del acelerador
12	O-ring	Joint torique	O-Ring	O-ring	Junta tórica
13	Gasklepveer	Ressort d'étranglement	Drosselfeder	Throttle spring	Resorte del acelerador
14	Gasklepplug	Bouchon d'étranglement	Drosselstopfen	Throttle plug	Tapón del acelerador
15	Hendelrolpin	Goupille de roulement du levier	Hebelrollenstift	Lever roller pin	Pasador de rodillo de palanca
16	Handgreepkloppin	Goupille de frappe de la poignée	Griffklopfstift	Handle knock pin	Pasador de golpeo del mango
17	Hulphendel	Levier d'assistance	Hilfshebel	Assistant lever	Palanca auxiliar
18	Hendel	Levier	Hebel	Lever	Palanca
19	Stop	Bouchon	Stopper	Stopper	Tope
20	Uitlaatdeksel	Couvercle d'échappement	Auspuffabdeckung	Exhaust cover	Cubierta del escape